

SECOND QUARTER

APRIL, 1921

THE  
JOURNAL  
OF THE  
ROYAL ASIATIC SOCIETY  
OF  
*GREAT BRITAIN AND IRELAND*

With which are incorporated the Proceedings of the  
Society of Biblical Archaeology

---

April

---



---

1921

---

APRIL 15

PUBLISHED BY THE SOCIETY  
74 GROSVENOR STREET, LONDON, W.1

*Price Fifteen Shillings*

INDEX  
TO THE  
TRANSACTIONS AND JOURNAL  
OF THE  
ROYAL ASIATIC SOCIETY  
FOR THE YEARS 1827-1888.  
*Price Four Shillings and Sixpence.*

---

INDEX  
TO THE  
JOURNAL  
OF THE  
ROYAL ASIATIC SOCIETY  
FOR THE YEARS 1889-1903.  
*Price Four Shillings and Sixpence.*

---

PAMPHLETS.

A List of the Pamphlets for Sale up to 1903 can be obtained on application.

---

LONDON:  
THE ROYAL ASIATIC SOCIETY,  
74 GROSVENOR STREET, W. 1.

# ROYAL ASIATIC SOCIETY'S PUBLICATIONS

ON SALE AT THE ROOMS OF THE SOCIETY

74 GROSVENOR STREET, LONDON, W. 1

## ORIENTAL TRANSLATION FUND

### NEW SERIES

(1-5) REHATSEK (E.). Mir Khwānd's "Rauzat-us-Safā" or "Garden of Purity". 1891 to 1894. Price 12s. 6d. a volume (7s. 6d.).

(6) TAWNEY (C. H.). The Kathā Koṣa. 1895. Price 12s. 6d. (7s. 6d.).

(7) RIDDING (Miss C. M.). Bāṇa's Kādambarī. 1896. Price 12s. 6d. (7s. 6d.).

(8) COWELL (E. B.) and THOMAS (F. W.). Bāṇa's Harṣa Carita. 1897. Price 12s. 6d. (7s. 6d.).

(9) CHENERY (T.). The first twenty-four Maḳāmāts of al Ḥarīrī. 1898. *Out of print.*

(10) STEINGASS (F.). The last twenty-four Maḳāmāts of al Ḥarīrī. 1898. Price 19s. (12s.).

(11) GASTER (M.). The Chronicles of Jerahmeel. 1899. Price 12s. 6d. (7s. 6d.).

(12) DAVIDS (Mrs. Rhys). The Dhamma Sangāṇi. 1900. *Out of print.*

(13) BEVERIDGE (Mrs. H.). Life and Memoirs of Gulbadan Begum. 1902. Price 12s. 6d. (7s. 6d.).

(14, 15) WATERS (T.). On Yuan Chwang's Travels. Edited by T. W. Rhys Davids and S. W. Bushell. 1904-5. Price 12s. 6d. a volume (7s. 6d.).

(16) WHINFIELD (E. H.) and MIRZA MUḤAMMAD KAZWINI. The Lawā'ih of Jāmī. Facsimile of an old MS., with a translation and a preface on the influence of Greek philosophy upon Sufism. Second edition, 1914. *Out of print.*

(17) BARNETT (L. D.). Antagaḍa-dasāo and Anuttarova-vāiya-dasāo. From the Prakrit. 1907. Price 6s. 6d. (4s. 6d.).

(18) KEITH (A. Berriedale). The Sāṅkhāyana Āraṇyaka. 1908. Price 6s. 6d. (4s. 6d.).

(19, 22) ROGERS (A.). Memoirs of Jahāngir. Edited by H. Beveridge. Vol. I, 1909. Vol. II, 1914. Price 12s. 6d. a volume (7s. 6d.).

(20) NICHOLSON (R. A.). The Tarjumān al-Ashwaq of Ibn al-'Arabī. Text and Translation. 1911. Price 9s. 6d. (6s.).

(21) WARDROP (Miss M.). The Man in the Panther's Skin. By Shot'ha Rust'haveli. 1912. Price 12s. 6d. (7s. 6d.).

(23) WARDROP (O.). Visramiani. The Story of the Loves of Vis and Ramin. A romance of Ancient Persia. Translated from the Georgian Version. Price 12s. 6d. (7s. 6d.).

(24) UI (Professor). Vaisesika Philosophy, according to the Dasapadārtha Sastra. Chinese Text and Translation. 1918. Price 9s. 6d. (6s.).

MARGOLIOUTH (D. S.). The Hesht Bihisht. (*In prep.*)

(25) SALMON (Colonel). The Chronicles of Ibn Iyas. (*In the press.*)

(26) GASTER (Dr.). El-Asatir, or the Samaritan Apocalypse of Moses. (*In the press.*)

---

### ASIATIC SOCIETY MONOGRAPHS

(1) GERINI (Colonel G. E.). Researches on Ptolemy's Geography (Further India and the Indo-Malay Peninsula). 8vo. 1909. Price 19s. (12s.).

(2) WINTERNITZ (Dr. M.). Catalogue of Sanskrit MSS. in the R.A.S., with an Appendix by F. W. Thomas. 8vo. 1902. Price 6s. 6d. (3s. 6d.).

(3) HIRSCHFELD (Dr. H.). New Researches into the Composition and Exegesis of the Qoran. 4to. 1902. Price 6s. 6d. (3s. 6d.).

(4) DAMES (M. Longworth). The Baloch Race. 8vo. 1904. Price 6s. 6d. (3s. 6d.).

(5) LE STRANGE (Guy). Mesopotamia and Persia in the Fourteenth Century A.D., from the Nuzhat-al-Kulūb of Ḥamd-Allah Mustawfi. 8vo. 1903. *Out of print.*

(6) BROWNE (Professor E. G.). Chahār Maqāla of Nidhāmī-i-'Arūdī-i-Samarqandī. 8vo. 1899. *Out of print.*

(7) CODRINGTON (O.), M.D., F.S.A. A Manual of Musalman Numismatics. 8vo. 1904. Price 9s. 6d. (5s.).

(8) GRIERSON (G. A.), C.I.E. The Piśāca Languages of North-West India. 8vo. 1906. *Out of print.*

(9, 10) DAMES (M. Longworth). Popular Poetry of the Baloches. Text and translation. Two vols. 8vo. 1907. Price 19s. (11s. 6d.).

(11) SAYCE (Professor A. H.) and PINCHES (T. G.). The Tablet from Yuzgat in the Liverpool Institute of Archæology. 8vo. 1907. Price 6s. 6d. (3s. 6d.).

(12) BAILEY (Rev. T. Grahame). The Languages of the Northern Himalayas, being studies in the Grammar of Twenty-six Himalayan Dialects. 8vo. 1908. *Out of print.*

- (13) BAILEY (Rev. T. Grahame) Kanauri Vocabulary. 8vo. 1911. Price 4s. (2s. 6d.).
- (14) LE STRANGE (Guy). Description of the Province of Fārs, in Persia, from the MS. of Ibn-al-Balkhī. 8vo. 1912. Price 6s. 6d. (3s. 6d.).
- (15) BRANDSTETTER (R.). An Introduction to Indonesian Linguistics, translated by C. O. Blagden. 8vo. 1916. Price 9s. 6d. (6s.).
- (16) PINCHES (T. G.). Tablets from Lagaš and other Babylonian Sites in the possession of Randolph Berens, Esq. 8vo. 1915. Price 6s. 6d. (3s. 6d.).
- (17) GRIERSON (Sir G. A.), K.C.I.E., and BARNETT (Dr. L. D.). Lallā-Vākyāni. Price 19s. (12s. 6d.).
- (18) BAILEY (Rev. T. Grahame). Linguistic Studies from the Himalayas. Price 15s. (12s. 6d.).

---

ROYAL ASIATIC SOCIETY  
PRIZE PUBLICATIONS FUND

- (1) HULTZSCH (Professor E.). Prākṛitarūpāvatāra of Simharāja. The Text in Nāgarī characters, with Notes, Introduction, and Index. 8vo. 1909. Price 9s. 6d. (5s.).
- (2) BODE (Mabel Haynes), Ph.D. The Pali Literature of Burma. 8vo. 1909. Price 6s. 6d. (3s. 9d.).
- (3) HULTZSCH (Professor E.). The Mēghadūta with Vallabha's Commentary. 8vo. 1911. Price 9s. 6d. (5s.).
- (4) BRAY (Denys de S.). The Life-history of a Brāhūi. 8vo. 1913. Price 6s. 6d. (3s. 9d.).
- (5) GRIERSON (Sir G. A.), K.C.I.E., Ph.D. Iskāsmī, Zēbaki, and Yāzghulāmī.
- (6) LORIMER (Major D. L. R.), I.A. Bakhtiari Grammar. (*In the press.*)

*The special price to members of the Society is printed  
beside the full price.*

*2d. in the shilling allowed to the trade.*

---

NOTES

Dr. T. G. PINCHES has 160 copies of "Texts in the Babylonian Wedge-writing autographed from the original documents" to dispose of at 4s. 6d. each.

Sir G. A. GRIERSON's pamphlet "On the Representation of Tones in Oriental Languages". 2s. 6d. (1s.).

# LUZAC & CO.

(H. B. KNIGHT-SMITH),

**46 GREAT RUSSELL STREET, LONDON, W.C. 1.**

Opposite the British Museum.

## *Oriental Booksellers and Publishers.*

Agents and Publishers to the India Office, the School of Oriental Studies, London, the Bihar and Orissa Research Society, India, the Society of Oriental Research, Chicago, etc.

☉ *LUZAC & CO. are able to supply at short notice all English, Foreign, and Oriental Books, and also have a large stock of Second-hand Oriental Books, of which Catalogues are issued, and can be supplied on application.*

### **SOME NEW AND STANDARD PUBLICATIONS.**

**AVALON (A.).** THE SERPENT POWER, being the Shat-Chakra-Nirupana and Paduka-panchaka. Two works on Tantrik Yoga translated from the Sanskrit with Introduction and Commentary. With 8 plates. £1 1s.

#### **BURTON'S ARABIAN NIGHTS, UNEXPURGATED.**

**BURTON'S ARABIAN NIGHTS,** the Complete Edition; a Plain and Literal Translation, with Introductions, Explanatory Notes on the Manners and Customs of Moslem Men, and a Terminal Essay upon the History of the Nights, by RICHARD F. BURTON, a Complete Set (including the Supplementary Nights), an exact reprint of the *excessively scarce original issue, as privately printed by the Kamashastra Society, illustrated by the insertion of a fine series of plates, 17 vols., roy. 8vo, a handsome set, cloth, gilt top edges, AS NEW.* £25.

**DE CASTRIES (LE COMTE HENRY).** LES SOURCES INÉDITES DE L'HISTOIRE DU MAROC. Première Série: Dynastie Saadienne. Archives et Bibliothèques d'Angleterre. Tome I. Frontispiece, 5 plates, and 2 illustrations Imp. 8vo, sewn; pp. xxxii, 560. £1 12s.

**ENCYCLOPÆDIA OF ISLAM, THE.** A Dictionary of the Geography, Ethnography, and Biography of the Muhammadan Peoples. Parts 1-24. IBN HAZM—IDITIHAD, now ready. Price 4s. each.

**HAFIZ.** THE DIWAN-I-HAFIZ. Translated for the first time out of the Persian into English prose with critical and explanatory remarks, with an introductory preface, with a note on Sufism and with a life of the author by Lt.-Col. H WILBERFORCE CLARKE. 3 vols. 4to, cloth. £3 10s.

**KORAN.** The Complete Koran in Arabic, miniature size, and enclosed in a white-metal case with magnifying glass. Can be carried in waistcoat pocket. 3s.

**LANGDON (S.).** LE POÈME SUMÉRIEN DU PARADIS, DU DÉLUGE ET DE LA CHUTE DE L'HOMME. 8vo, sewn; pp. 269 and 11 plates. £1.

**LUZAC'S ORIENTAL LIST AND BOOK REVIEW.** A Record of Oriental Notes and News, containing a Bibliographical List of all new Oriental works published in England, on the Continent, in the East, and in America. Published every two months. Annual subscription, 3s. Vols. I to IV are entirely out of print. Vols. V to XXXI are still to be had at 3s. each vol.

**PERSIAN TEXTILES.** Fifty Photographic Prints, illustrating 38 Original Persian and Paisley Shawls, Tapestries, and Borders. With an Introduction by JOHN COTTON DANA. Folio, buckram. Price £8 10s.

**PIERIS (P. E.).** CEYLON AND THE HOLLANDERS, 1658-1796. Frontispiece and Map. 8vo, cloth; pp. 181. 7s. 6d.

**TANTRIK TEXTS.** Edited by ARTHUR AVALON. Vol. VIII: Tantrārāja Tantra. Part I, Chapters I-XVIII, edited by MAHAMAHOPADHYAYA LAKSHMANA SHASTRI. Price 6s. Complete list of Tantrik books on application.

**WORTABET (W. T.).** AN ARABIC-ENGLISH DICTIONARY. 3rd edition. Roy. 8vo, cloth; pp. 805. £1 5s.

All the books recommended for the study of Oriental languages are kept in stock.

*Illuminated and Illustrated Oriental MSS. a Speciality.*

Indian and Persian Miniature Paintings and other objects of Eastern Art.

INSPECTION INVITED.

WRITE FOR OUR CATALOGUES STATING SUBJECT.

*Libraries or small Collections of Books bought for cash.*

# W. HEFFER & SONS, LTD.

General Booksellers and Publishers,  
**CAMBRIDGE.**

We carry an extensive stock of Oriental Literature, of which special catalogues are issued periodically. We make a speciality of the supply of journals and other periodicals relating to the East, and librarians are invited to send lists of their lacunæ. Complete sets of the most important journals are generally in stock. We are prepared to purchase entire libraries.

## A First Course of English Phonetics.

Including an explanation of the scope of the science of phonetics, the theory of sounds, a catalogue of English sounds, and a number of articulation, pronunciation, and transcription exercises.

H. E. PALMER, author of *Colloquial English*. Cr. 8vo.  
2s. 6d. net.

## Colloquial English. Part I. 100 Substitution Tables.

H. E. PALMER, author of *Manuel d'Anglais parlé*. Fcap. 4to.

Phonetic and orthographic texts in separate books under one cover. 2s. 6d. net.

"A most original and exhaustive book for the teaching of English by the means of Phonetics. The author, by a very ingenious tabular arrangement, has made it possible for the book to be extended from 100 tables of twelve sentences each into so vast a number of sentences that the mind is entirely unable to grasp the almost infinite possibilities of the volume."

## Egyptian Colloquial Arabic—A Conversation Grammar.

By W. H. T. GAIRDNER, B.A. Oxon., of the Church Missionary Society, Cairo, Superintendent of Arabic Studies in the Cairo Study Centre. Demy 8vo. 12s. 6d. net.

"... there is no doubt that Canon Gairdner's book is a valuable contribution to modern Arabic literature and will prove a great help to those who wish to master its intricacies. I have nothing but praise for the author's labours to enrich the literature of modern Arabic with a lasting contribution... which I strongly recommend to all Englishmen anxious to learn the difficult but beautiful language spoken by the modern Egyptians."—Professor S. Spiro in *The Egyptian Mail*.

*In preparation.*

**Catalogue 176. Oriental Books. Consisting of important Recent Purchases, including the Library of the late Dr. W. Hoey.**

*Post free upon application.*

## PHONETIC PUBLICATIONS.

*A new volume in Heffer's Phonetic Series.*

## Lectures Françaises Phonétiques.

Par PAUL PASSY, Docteur ès lettres. Crown 8vo. Sewed.

1s. 3d. net. Postage 2d.

A collection of interesting stories suitable for class reading.

**W. HEFFER & SONS, Ltd., Cambridge, England,**  
*and from all Booksellers.*

# Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland

74 GROSVENOR STREET, LONDON, W.1

## PATRON

HIS MOST EXCELLENT MAJESTY THE KING.

## VICE-PATRON

THE SECRETARY OF STATE FOR INDIA.

## HONORARY VICE-PRESIDENT

1919 REV. A. H. SAYCE, D.LITT., LL.D., D.D.

## COUNCIL OF MANAGEMENT FOR 1920-21

### PRESIDENT

1920 THE RIGHT HON. THE LORD REAY, K.T., G.C.S.I., LL.D.

### DIRECTOR

1920 LIEUT.-COLONEL SIR RICHARD TEMPLE, BART.,  
C.B., C.I.E.

### VICE-PRESIDENTS

1921 DR. GASTER, PH.D.

1920 SIR GEORGE A. GRIERSON, K.C.I.E., PH.D., F.B.A.

1920 SIR HENRY H. HOWORTH, K.C.I.E., D.C.L., F.R.S.

1916 F. E. PARGITER, ESQ., M.A., I.C.S. ret.

### HONORARY OFFICERS

1917 A. G. ELLIS, ESQ., M.A. (*Hon. Librarian*).

1919 R. GRANT BROWN, ESQ., I.C.S. ret. (*Hon. Treasurer*).

1921 ROBERT MOND, ESQ., F.S.A. (*Joint Hon. Treasurer*).

1920 F. W. THOMAS, PH.D. (*Hon. Secretary*).

### ORDINARY MEMBERS OF COUNCIL

1917 PROFESSOR L. D. BARNETT, LITT.D.

1920 C. OTTO BLAGDEN, ESQ.

1920 M. LONGWORTH DAMES, ESQ., I.C.S. ret.

1919 WILLIAM FOSTER, ESQ., C.I.E.

1917 L. C. HOPKINS, ESQ., I.S.O.

1920 PROFESSOR STEPHEN LANGDON, PH.D.

1918 F. LEGGE, ESQ., F.S.A.

1920 PROFESSOR MACDONELL, M.A., F.B.A., PH.D.

1915 PROFESSOR D. S. MARGOLIOUTH, M.A., F.B.A., D.LITT.

1919 H. BALLOU MORSE, ESQ., LL.D.

1919 E. S. M. PEROWNE, ESQ., F.S.A.

1917 LIEUT.-COLONEL D. C. PHILLOTT, M.A., PH.D., F.A.S.B.

1919 W. H. RYLANDS, ESQ., F.S.A.

1919 R. CAMPBELL THOMPSON, ESQ., M.A., F.S.A.

1921 W. PERCEVAL YETTS, ESQ., O.B.E.

### SECRETARY AND LIBRARIAN

1920 Miss ELLA SYKES.

### ASSISTANT SECRETARY

1917 Miss L. B. PHILLIPS.

### ASSISTANT LIBRARIAN

1919 Miss LATIMER.

### HON. SOLICITOR

ALEXANDER HAYMAN WILSON, ESQ.,  
*Westminster Chambers, 5 Victoria Street, S.W.*



# ROYAL ASIATIC SOCIETY'S JOURNAL

APRIL, 1921

## CONTENTS

### ARTICLES

	PAGE
Babylonian and Hebrew Musical Terms. By Professor LANGDON . . . . .	169
Some Poems from the Manyoshu and Ryojin Hissho. By A. D. WALEY . . . . .	193
'Aziz Koka. By H. BEVERIDGE . . . . .	205
A Specimen of Colloquial Sinhalese By H. S. PERERA and DANIEL JONES . . . . .	209
Ethiopic Glossary. By Dr. HIRSCHFELD . . . . .	211

### MISCELLANEOUS COMMUNICATIONS

The Historical Position of Rāmānanda. By SITA RAM . . . . .	239
The Soma Plant. By BRAJA LAL MUKHERJEE . . . . .	241
Rājaśekhara on the Home of Paiśācī. By STEN KONOW . . . . .	244
Shahbandar and Bendahara. By C O. BLAGDEN . . . . .	246
Errata. By F. KRENKOW. . . . .	248
Fondation de Goeje . . . . .	250

### NOTICES OF BOOKS

JULES BLOCH. <i>La Formation de la Langue Marathe.</i> Reviewed by Sir GEORGE GRIERSON . . . . .	251
SEBASTIÃO RODOLFO DALGADO. <i>Glossario Luso-Asiatico.</i> By M. LONGWORTH DAMES. . . . .	263
SAMUEL A. B. MERCER. <i>The Book of Genesis for Bible Classes and Private Study.</i> By T. G. PINCHES . . . . .	267
SAMUEL A. B. MERCER. <i>Religious and Moral Ideas in Babylonia and Assyria.</i> By T. G. PINCHES . . . . .	269
SAMUEL A. B. MERCER. <i>Growth of Religious and Moral Ideas in Egypt.</i> By T. G. PINCHES . . . . .	270
Sir E. A. WALLIS BUDGE. <i>An Egyptian Hieroglyphic Dictionary.</i> By ARTHUR WEIGALL . . . . .	272

	PAGE
Kharosthi Inscriptions discovered by Sir Aurel Stein. Part I transcribed and edited by A. M. BOYER, E. J. RAPSON, and E. SENART. By F. W. THOMAS . . . . .	277
VAJRADATTA. Lokeśvara-śatakam, ou Cent Strophes en l'honneur du Seigneur du Monde, édité et traduit par Suzanne Karpelès. By F. W. THOMAS . . . . .	281
Emin Joseph Emin, Life and Adventures, edited by Amy Apcar. By Sir RICHARD TEMPLE . . . . .	283
The Nāgarī-pracāriṇī Patrikā. By Sir GEORGE GRIERSON . . . . .	286
Major E. B. SOANE. Elementary Kurmanji Grammar. By A. MINGANA . . . . .	287
AGHA PETROS ELLOW. Assyrian, Kurdish, and Yezidis. Grammar and Vocabulary. By A. MINGANA . . . . .	290
Recent Arabic Literature :	
النصرانية وأدائها بين عرب الجاهلية, II, I. By D. S. MARGOLIOUTH . . . . .	293
صبح الاعشى للقلقشندي, Volumes XI-XIV. By D. S. MARGOLIOUTH . . . . .	294
'ABD AL-QAHR IBN TAHIR AL-BAGHDADI. Moslem Sects and Schisms; translated by Dr. Kate Chambers Seelye. By D. S. MARGOLIOUTH . . . . .	295
S. LANGDON. Le Poème Sumérien du Paradis, du Déluge, et de la Chute de l'Homme. By A. H. SAYCE . . . . .	295
W. PERCEVAL YETTS. Recent books on Chinese Subjects . . . . .	298
OBITUARY NOTICES	
Obituary of Dr. Oliver Codrington. By M. LONGWORTH DAMES . . . . .	303
Centenary of Sir Richard Burton. By NORMAN M. PENZER	304
Maulvi Shaikh Laiqahmad Ansari . . . . .	307
NOTES OF THE QUARTER . . . . .	309
ADDITIONS TO THE LIBRARY . . . . .	313